

Київський університет імені Бориса Грінченка
 Інститут філології
 Кафедра романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

“ЗАТВЕРДЖУЮ”
 Проректор з науково-методичної
 та навчальної роботи

О. Б. Жильцов

“ 19 ” 11 2019 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Критичне й аналітичне читання французькою мовою

III КУРС

для студентів

спеціальності
 освітнього рівня
 спеціалізації:

освітньої програми

035 Філологія
 першого (бакалаврського)
 035.05 Романські мови та літератури
 (переклад включно)
 Мова та література (французька)

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
 ІМЕНІ БОРИСА ГРИНЧЕНКА
 Ідентифікаційний код 02100004
 Навчальна вісність
 Інституту філології

Київ – 2019

Розробник:

Зверева М.А., кандидат педагогічних наук, доцент кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства.

Викладач:

Зверева М.А., кандидат педагогічних наук, доцент кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства.

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства.

Протокол від 29 серпня 2019 року № 1

Завідувач кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства



Р. К. Махачашвілі

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми «Мова та література (французька)

_____ 2019 р.

Гарант освітньої програми



Т. Г. Харченко

Робочу програму перевірено

_____ 2019 р.

Заступник директора Інституту філології



Л. І. Заяць

Продовжено:

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__» 20__ р., протокол №__

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__» 20__ р., протокол №__

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__» 20__ р., протокол №__

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__» 20__ р., протокол №__

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	Денна	
Критичне й аналітичне читання французькою мовою		
Вид дисципліни	обов'язкова	
Мова викладання, навчання та оцінювання	французька, українська	
Загальний обсяг кредитів / годин	2 / 60	
Курс	3	
Семестр	5	6
Кількість змістових модулів з розподілом	4	
Обсяг кредитів	1	1
Обсяг годин, в тому числі:	30	30
Аудиторні	22	22
Модульний контроль	2	2
Семестровий контроль	-	-
Самостійна робота	6	6
Форма семестрового контролю	залік	залік

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета навчальної дисципліни: вдосконалення навичок усного мовлення на основі розвитку необхідних автоматизованих мовних вмінь; розвиток техніки читання, писемних та мовленнєвих навичок в результаті оволодіння лексичним та граматичним матеріалом. Також даний курс передбачає ознайомлення студентів із класичною автентичною літературою французьких та франкомовних авторів, розвиток високої культури читання, покращення навичок читання, розуміння та інтерпретації тексту.

Основними завданнями вивчення дисципліни є формування у студентів вмінь і навичок аудіювання, монологічного та діалогічного усного мовлення, вивчаючого та оглядового читання, писемного мовлення.

Завдання курсу:

- вчити студентів здійснювати лексико-граматичний аналіз художніх текстів із урахуванням навичок та вмінь, набутих на практичних курсах;
- опрацьовувати мовні зразки, типові моделі та кліше, які демонструють функціонально-стильові особливості сучасної французької мови;
- розвивати навички аналізу лексичних одиниць (виявлення полісемії, підбір синонімів, антонімів);
- систематизувати та розширювати словниковий запас;

- розвивати комунікативні навички, вміння аналізувати прочитаний текст.

У результаті засвоєння навчального матеріалу курсу „Критичне читання французькою мовою” під час практичних занять та самостійної роботи студенти й студентки набувають таких програмних компетентностей:

Інтегральна компетентність

Здатність розв’язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики й перекладу в процесі професійної діяльності та подальшого навчання й самовдосконалення, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

Загальні компетентності

ЗК 3 – здатність до критичного мислення й ціннісносвітоглядної реалізації особистості.

ЗК 4 – уміння застосовувати отримані теоретичні знання у практичних ситуаціях.

ЗК 5 – здатність учитися впродовж життя й оволодівати сучасними знаннями, уміння ефективно планувати й розподіляти свій час.

ЗК 6 – здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 8 – уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 9 – навички використання інформаційних і комунікаційних технологій, зокрема для вирішення стандартних завдань професійної діяльності.

ЗК 10 – здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11 – здатність діяти із соціальною відповідальністю, розуміти основні принципи буття людини, природи, суспільства.

ЗК 12 – здатність адаптуватися до нових ситуацій та генерувати нові ідеї.

ЗК 13 – здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 14 – формування лідерських якостей.

ЗК 15 – толерантність, увага до відмінностей та впливу різних культур і традицій інших країн

Фахових компетентностей спеціальності:

ФК 6 – фонетична мовна компетентність: володіння сформованими фонетичними навичками, нормативною вимовою, інтонаційними моделями.

ФК 7 – лексична мовна компетентність: володіння лексичними, мовними знаннями і навичками; знання семантики, системи форм слова, словотворчої структури і можливості сполучення, способів словотвору, лексичної полісемії, лексичної антонімії, лексико-семантичних полів, особливостей фразеології.

ФК 8 – граматична мовна компетентність: володіння граматичними мовними знаннями і навичками, знання граматичних категорій, форм і функцій слів, володіння відповідними граматичними структурами.

ФК 13 – мовленнєва компетентність читання: знання тематичної лексики, засобів вираження структурної організації тексту та лексичних засобів вираження комунікативної інтенції; розуміння прочитаного, аналіз і синтез отриманої інформації; уміння виокремлювати головну і другорядну інформацію; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів прочитаного тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності.

ФК 16 – літературознавча (глибокі знання та розуміння в галузі літературознавства): знання про основні тенденції розвитку і своєрідність мовно-літературного процесу, зміст естетичних теорій, методів, напрямів, стилів і жанрів літератури, історії зарубіжної літератури, фольклору. Розуміння основних проблем теорії літератури: література та дійсність, генезис і функція літератури, зміст і форма в літературі, критерій художності, літературний процес, літературний стиль, художній метод в літературі; проблем поетики: образ, ідея, тема, поетичний рід, жанр, композиція, поетична мова, ритм, вірш, фоніка в їх стильовому значенні.

Організація навчальної діяльності в Центрах компетентностей

Основною метою організації навчальної діяльності в Центрах прикладних комунікативних технологій є розвиток особистості філолога, викладача, який володіє розвиненими рефлексивними вміннями, спрямованими на самоаналіз своїх професійних дій, образу, поведінки, стану; вміє самостійно ухвалювати професійні рішення й діяти; несе відповідальність за свої рішення й дії. Робота студентів у Центра спрямована на організацію професійної підготовки майбутнього філолога, викладача французької мови, тобто формування професійно орієнтованих комунікативних мовленнєвих компетенцій (лінгвістичної, соціолінгвістичної та прагматичної) для забезпечення ефективного професійного спілкування в академічному та професійному середовищах; розвиток прагнення до науково-дослідної діяльності. Практика для студента стає одночасно діяльністю з побудови теоретичних концептів і нових знань, а також діяльністю з інтеграції та мобілізації набутих здібностей і компетенцій.

Навчання студентів у Центрах компетентностей покликано сприяти оволодінню студентами комплексом знань про франкомовні країни та вмінням їх застосовувати у міжкультурній комунікації, формуванню міжкультурного мовленнєвого етикету та включає такі види робіт, як перегляд відео країнознавчої тематики, обговорення прочитаних країнознавчих текстів та статей, захист презентацій, підготовка плакатів, розв'язання країнознавчих завдань. Особливе місце посідають творчі завдання,

метою яких є розробка власних навчально-практичних проектів у руслі новітніх вимог акціональної педагогіки.

3. Результати навчання за дисципліною

Навчання студентів за дисципліною «Критичне й аналітичне читання французькою мовою» має дати наступні *програвні результати*.

ПРН 2 – знання та розуміння основних лексичних, фразеологічних, фонетичних, словотворних, морфологічних та синтаксичних норм сучасної французької мови.

ПРН 3 – знання та розуміння літературознавчих понять, основних етапів розвитку літератури, її суспільної ролі, основних етапів життєвого і творчого шляху письменників, виявляти знання історичних ознак понять народності літератури, художнього образу; основних ознак силабо-тонічної системи віршування.

ПРН 6 –уміння застосовувати мовні знання на всіх рівнях сучасної французької літературної мови з дотриманням стилістичних, лексичних, орфоепічних та граматичних норм та застосування мовленнєвих умінь у педагогічній практиці.

ПРН 7 –вільне володіння іноземною мовою для здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування

ПРН 11 –здатність реалізовувати основні управлінські функції аналізу, організації, контролю, самоконтролю в процесі організаційно-методичної, навчально-методичної, науково-дослідної, виховної та інших видів діяльності

ПРН 12 –здатність складати різні види планів для організації процесу навчання іноземною мовою

ПРН 13 –здатність конструювати особистий освітній продукт

ПРН 15 –уміння визначати художню своєрідність творів і творчості письменника загалом, послуговуючись системою основних понять і термінів літературознавства.

ПРН 16 –здатність здійснювати аналіз та інтерпретацію творів зарубіжних письменників, визначати жанрово-стилістичні особливості творів мовою оригіналу та суттєві ознаки їх перекладів українською мовою, висловлювати судження щодо зв'язків української та інших літератур.

ПРН 17 –оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення

ПРН 18 — цінувати різноманіття та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва.

ПРН 19 — оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення, аргументуючи власну точку зору.

ПРН 20 – дотримуватися правил академічної доброчесності.

4. Структура навчальної дисципліни
Тематичний план для денної форми навчання

Назва змістових модулів, тем	Усього	Кількість годин між видами робіт			
		Аудиторна		Самостійна	Контрольні заходи
		Лекції	Практичні		
V семестр					
Змістовий модуль I					
La nouvelle française. Французька новела. Guy de Maupassant „La Parure” Гі де Мопассан „Намисто”	5		4	1	
André Maurois „Thanatos Palace Hotel” Андре Моруа „Отель „Танатос”	5		4	1	
Romain Gary „J’ai soif d’innocence” Ромен Гарі „Я прагну невинності”	3		2	1	
Romain Gary „Un humaniste” Ромен Гарі „Гуманіст”	3		2	1	
Pascal Mérygeau „Quand Angèle fut seule” Паскаль Меріжо „Коли Анжель була одна”	3		2	1	
Didier Daeninckx „Le Reflet” Дідьє Дененкс „Віддзеркалення”	3		2	1	
Didier Daeninckx „Toute une année au soleil” Дідьє Дененкс „Цілий рік під сонцем”	2		2		
Didier Daeninckx „Le jeu-mystère”	2		2		
Jehanne Jean-Charles „Une méchante petite fille”	2		2		
Модульна контрольна робота № 1	2				2
Усього за змістовий модуль I	30		22	6	2
VI семестр					
Змістовий модуль II					
Jacques Sternberg „Le Credo” Жак Стернберг „Кредо”	3		2	1	
Fred Kassak „Iceberg” Фред Кассак „Айсберг”	3		2	1	
Anna Gavalda „Happy meal” Анна Гавальда „Happy meal”	3		2	1	
Anna Gavalda „Le fait du jour” Анна Гавальда „Надзвичайна подія”	3		2	1	
Le Clézio „La Ronde” Жан-Мари Густав Леклезіо „Рондо”	3		2	1	

Mikaël Ollivier „Longue vie à Monsieur Moustache” Мікаель Олів'є „Довгого життя пану Мусташу”	3		2	1	
Jean-Claude Mourlevat „Case départ” Жан-Клод Мурлева „Точка відліку”	2		2		
Jean Giono „L'Homme qui plantait des arbres” Жан Жіоно „Людина, яка саджала дерева”	2		2		
Andrée Chedid „Arrêt sur image” Андре Шедід „Зупинка на картинці”	2		2		
Henri Gougaud „Adieu Lucy”	2		2		
Claude Bourgeyx „Lucien”	2		2		
Модульна контрольна робота № 2	2				2
Усього за змістовий модуль II	30		22	6	2
Усього за рік	60		44	12	4

5. Програма навчальної дисципліни

Семестр 5 Змістовий модуль I

Заняття 1-2. La nouvelle française. Французька новела.
Guy de Maupassant „La Parure”. Ги де Мопассан „Намісто”.
Читання та аналіз запропонованого тексту – **4 год.**

Заняття 3-4. André Maurois „Thanatos Palace Hotel”.
Андре Моруа „Отель „Танатос”.
Читання та аналіз запропонованого тексту – **4 год.**

Заняття 5. Romain Gary „J'ai soif d'innocence”.
Ромен Гарі „Я прагну невинності”.
Читання та аналіз запропонованого тексту – **2 год.**

Заняття 6. Romain Gary „Un humaniste”.
Ромен Гарі „Гуманіст”.
Читання та аналіз запропонованого тексту – **2 год.**

Заняття 7. Pascal Mérygeau „Quand Angèle fut seule”.
Паскаль Меріжо „Коли Анжель була одна”.
Читання та аналіз запропонованого тексту – **2 год.**

Заняття 8. Didier Daeninckx „Le Reflet”.
Дідьє Дененкс „Віддзеркалення”.
Читання та аналіз запропонованого тексту – **2 год.**

Заняття 9. Didier Daeninckx „Toute une année au soleil”

Дідьє Дененкс „Цілий рік під сонцем”.

Читання та аналіз запропонованого тексту – **2 год.**

Заняття 10. Didier Daeninckx „Le jeu-mystère”

Читання та аналіз запропонованого тексту – **2 год.**

Заняття 11. Jehanne Jean-Charles „Une méchante petite fille”

Читання та аналіз запропонованого тексту – **2 год.**

Семестр 6 **Змістовий модуль 2**

Заняття 1. Jacques Sternberg „Le Credo”.

Жак Стернберг „Кредо”.

Читання та аналіз запропонованого тексту. – **2 год.**

Заняття 2. Fred Kassak „Iceberg”.

Фред Кассак „Айсберг”.

Читання та аналіз запропонованого тексту – **2 год.**

Заняття 3. Anna Gavalda „Happy meal”.

Анна Гавальда „Happy meal”.

Читання та аналіз запропонованого тексту – **2 год.**

Заняття 4. Anna Gavalda „Le fait du jour”.

Анна Гавальда „Надзвичайна подія”.

Читання та аналіз запропонованого тексту – **2 год.**

Заняття 5. Le Clézio, „La Ronde”

Жан-Марі Густав Леклезіо „Рондо”.

Читання та аналіз запропонованого тексту – **2 год.**

Заняття 6. Mikaël Ollivier „Longue vie à Monsieur Moustache”

Мікаель Олів'є „Довгого життя пану Мусташу”.

Читання та аналіз запропонованого тексту – **2 год.**

Заняття 7.

Jean-Claude Mourlevat „Case départ”

Жан-Клод Мурлева „Точка відліку”

Читання та аналіз запропонованого тексту – **2 год.**

Заняття 8. Jean Giono „L’Homme qui plantait des arbres”
Жан Жіоно „Людина, яка саджала дерева”
Читання та аналіз запропонованого тексту – **2 год.**

Заняття 9. Andrée Chedid „Arrêt sur image”
Андре Шедід „Зупинка на картинці”
Читання та аналіз запропонованого тексту – **2 год.**

Заняття 10. Claude Bourgeux „Lucien”
Читання та аналіз запропонованого тексту – **2 год.**

Заняття 11. Henri Gougaud „Adieu Lucy”
Читання та аналіз запропонованого тексту – **2 год.**

6. Контроль навчальних досягнень.

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів.

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2	
		Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів
Відвідування практичних занять	1	11	11	11	11
Робота на практичному занятті	10	11	110	11	110
Виконання завдання для самостійної роботи	5	1	5	1	5
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25
Разом (балів)	-	-	151	-	151
Максимальна кількість балів:			151		151
Розрахунок коефіцієнта:			1,51		1,51

Кількість балів за роботу на практичних заняттях, під час виконання самостійної залежить від дотримання таких вимог:

- ✓ своєчасність виконання навчальних завдань;

- ✓ повний обсяг їх виконання;
- ✓ якість виконання навчальних завдань;
- ✓ самостійність виконання;
- ✓ творчий підхід у виконанні завдань;
- ✓ ініціативність у навчальній діяльності.

Кожний модуль включає бали за поточну роботу студента практичних заняттях, виконання самостійної роботи, модульну контрольну роботу.

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання

Змістовий модуль I.

Заняття 1-9. Доповнити біографію Гі де Мопассана, презентувати на 3 слайдах презентації. Power Point презентація «Моя зустріч із „ Намисто ”» Гі де Мопассана (біографія, портрети головних персонажів).

Змістовий модуль 2.

Заняття 1-9. До кожного прочитаного тексту слід вивчити словниковий мінімум та написати переказ за змістом прочитаного обсягом 15-20 речень з використанням вивченої лексики – **2 год.**

Карта самостійної роботи студента

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Бали	Термін виконання (тижні)
Змістовий модуль I			
Вибрані твори французьких письменників XIX століття			
Лексико-семантичний і стилістичний аналіз 1 новели в PowerPoint – 1 год. Аналіз, словниковий мінімум та переказ за змістом прочитаного обсягом 15-20 речень – 9 год.	Практичне заняття, залік	5	I, IX
<i>Загальна кількість годин за III семестр –</i> 10		5	
Змістовий модуль II			
Французька новела			
Лексико-семантичний і стилістичний аналіз 1 новели в PowerPoint – 1 год. Аналіз, словниковий мінімум та переказ за змістом прочитаного обсягом 15-20 речень – 9 год.	Практичне заняття, залік	5	III– VIII
<i>Загальна кількість годин за IV семестр –</i> 10		5	

6.3. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Модульний контроль проводиться у формі тестових завдань множинного чи перехресного вибору або написання есе за вивченими темами. Максимально можлива кількість балів – 25.

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

Семестровий контроль – залік, підсумкове оцінювання чотирьох модулів, яке включає бали за відвідування, поточну роботу студента на практичних заняттях, виконання самостійної роботи, модульні контрольні роботи.

6.6. Шкала відповідності оцінок

Оцінка	Кількість балів
Відмінно	90-100
Дуже добре	82-89
Добре	75-81
Задовільно	69-74
Достатньо	60-68
Незадовільно	0-59

7. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТА ДИСЦИПЛІНИ «Критичне й аналітичне читання французькою мовою»

Семестр 5

**Разом: 30 год., з них практичних – 22 год.,
модульний контроль – 2 год., самостійна робота – 6 год.**

Тиждень	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI
Модулі	Змістовий модуль I										
Практичні заняття	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Теми практичних занять	Французька новела – 11 б.	Гі де Мопассан „Намисто” – 11 б.	А. Моруа „Отель „Танатос” – 11 б.	А. Моруа „Отель „Танатос” – 11 б.	R. Gary „J'ai soif d'innocence – 11 б.	Romain Gary „Un humaniste” – 11 б.	П. Меріжо „Коли Анжел була одна” – 11 б.	Д. Дененкс „Віддзеркалення” – 11 б.	Д. Дененкс „Віддзеркалення” – 11 б.	„Le jeu-mystère” – 11 б.	„Une méchante petite fille” – 11 б.
Самостійна робота	5										
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота 25 балів										
Кількість балів за модуль	151										
Підсумковий контроль	залік										

Семестр 6

**Разом: 30 год., з них практичних – 22 год.,
підсумковий модульний контроль – 2 год., самостійна робота – 6 год.**

Тиждень	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI
Модулі	Змістовий модуль I										
Практичні заняття	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Теми практичних занять	Жак Стернберг „Кредо” – 11 б.	Фред Кассак „Айсберг” – 11 б.	11 б. „Happy meal” – А. Гавальда	А. Гавальда „Надзвичайна подія” – 11 б.	Le Clézio „La Ronde” – 11 б.	„Longue vie à Monsieur Moustache” – 11 б.	11 б. „Case départ” –	„L'Homme qui plantait des arbres” – 11 б.	„Arrêt sur image” – 11 б.	„Lucien” – 11 б.	11 б. „Adieu Lucy” –
Самостійна робота	5										
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота 25 балів										
Кількість	151										

балів за модуль	
Підсумковий контроль	залік

8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА

Основна література

1. Gavalda A. Je voudrais que quelqu'un m'attende quelque part / A. Gavalda. – Paris : Flammarion, 2001. – 137 p.
2. Guy de Maupassant. Parure : Lecture / Guy de Maupassant. – Paris : CLE International, 2007. – 31 p.
3. Nouvelles à chute : livret du professeur / établi par N. Lebailly, M. Gamard. – Режим доступу : <https://www.magnard.fr/IMG/doc/ccchute.pdf>
4. Maurois A. Nouvelles / A. Maurois. – М. : Престо, 2008. – 136 с.

Додаткова література

1. Dabène M., Quet F. La compréhension des textes au collège : lire, comprendre, interpréter des textes au collège. – Paris : Delagrave, 1999. – 136 p.
5. Dabene M., Quet F. и Lecture : l'espace d'un problème. Le français aujourd'hui. 131, 2002.
6. Delord, R. (s.d). Méthodologie - Rédiger une fiche de lecture. – Repéré du site http://monnet-col.spip.acrouen.fr/IMG/pdf/pdf_Methodo_-_rediger_une_fiche_de_lecture2.pdf
7. Dufays J.-L., Gemenne L., Ledur D. Pour une lecture littéraire: Histoire, théories, pistes pour la classe. – Bruxelles : De Boeck Supérieur, 2005. – 384 p.
8. Gausser, M. Lire pour apprendre, lire pour comprendre. Dossier de veille de l'IFÉ, n°101. Lyon : ENS de Lyon, 2015.
9. Lebrun, M., Coulet, C. Favoriser un rapport critique à la lecture/écriture littéraire en constituant la classe comme une communauté active de lecteurs et d'auteurs. Enjeux, 2003. P. 99-114.
10. Veck B. (interrogé par Rouxel A.) : La lecture analytique, approche des textes narratifs et argumentatifs, « l'autonomie dans la lecture ». P. 5-12.

9. ДОДАТКОВІ РЕСУРСИ

1. <http://www.lepointdufle.net>
2. <http://www.bonjourdefrance.com>
3. <http://www.etudes-litteraires.com>
4. <http://www.francaisfacile.com>
5. <http://www.podcastfrancaisfacile.com>
6. <http://image.l.hjfile.cn/file/201112/201112047242297179.pdf>

